Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem wezwanie nasze nie z błędu ani z nieczystości ani w podstępie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż nasze wezwanie\* \*\* nie wywodzi się z błędu ani z nieczystości\*\*\* i nie kryje w sobie przynęty,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo zachęta nasza nie z łudzenia, ani z nieczystości, ani w podstępie,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem wezwanie nasze nie z błędu ani z nieczystości ani w podstępie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego, że gdy kierujemy do ludzi wezwanie, nie ma w nim nic błędnego ani nieczystego. Nie kryje się też w nim żaden podstęp. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nasze pouczenie bowiem nie *wzięło się* z błędu ani z nieczystości, ani z podstępu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem napominanie nasze nie było z oszukania, ani z nieczystości, ani z zdrady; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem napominanie nasze nie z obłędliwości ani z nieczystości, ani w zdradzie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Upominanie zaś nasze nie pochodzi z błędu ani z nieczystej pobudki, ani z podstępu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem kazanie nasze nie wywodzi się z błędu ani z nieczystych pobudek i nie kryje w sobie podstępu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nasze zachęcanie bowiem nie wynika z błędu ani z nieczystych pobudek, ani z podstępu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nasze głoszenie nie pochodzi przecież z błędu ani z nieczystych pobudek, ani z podstępu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nasze wezwanie bowiem to nie zwodzenie, to nie nieczyste intencje ani nie podstęp,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nasz nauka nie wynika ani z błędnych przesłanek, ani z nieczystych pobudek, ani z podstępnych zamiarów,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nauczanie nasze nie opiera się na błędzie. Nie kieruje nim nieczysta pobudka ani podstęp, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо наш заклик не з омани, ані з нечистоти, ані від лукавства. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nasza zachęta nie była z szaleństwa, ani z nieczystości, ani w chytrości, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nawoływanie nasze nie wypływa z błędu ani z nieczystych intencji, nie usiłujemy też nikogo mamić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem usilna zachęta, której udzielamy, nie wynika z błędu czy z nieczystości ani nie ma w niej podstępu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapewniam was, że czyniąc to, nie próbowaliśmy was oszukać i nie kierowaliśmy się jakimiś nieczystymi pobudkami. Nie planowaliśmy też żadnego podstępu. |

1. 1) Lub: zachęta, παράκλησις. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>590 4:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 1:24</x>; <x>520 6:19</x>; <x>540 12:21</x>; <x>550 5:19</x>; <x>560 4:19</x>; <x>560 5:3</x>; <x>580 3:5</x>; <x>590 4:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 4:2</x>; <x>540 12:16</x> [↑](#footnote-ref-5)